

Dieter Schopfer

Das Dampftram in Bern und in der Schweiz

Les tramways à vapeur à Berne et en Suisse



Verlag / Editions Endstation Ostring
Sonderausgabe Nr. 1 / Hors série n° 1

Inhalt

Sommaire

5 Erster Teil – Das Dampftram in der Schweiz Première partie – Les tramways à vapeur en Suisse

- 6 Ursprünge und Entwicklung des Dampftrams
Origine et développement du tramway à vapeur
- 12 Das Dampftram in der Schweiz
Les tramways à vapeur en Suisse
- 13 Dampftram-Lokomotiven und -Triebwagen der Schweiz
Les locomotives et automotrices de tramways à vapeur en Suisse
- 13 Compagnie Générale des Tramways Suisses (TS), Genève
- 16 Société des Chemins de Fer à Voie étroite (VE), Genève
- 21 Genève – Veyrier (GV)
- 23 Neuchâtel – Cortaillod – Boudry (NCB)
- 25 Berner Tramway-Gesellschaft (BTG)
- 26 Bern – Muri – Gümligen – Worb-Bahn (BMGWB)
- 26 Sissach – Gelterkinden (SG)
- 27 Birsigtalbahn (BTB)
- 28 Kriens – Luzern-Bahn (KLB)
- 30 Übersicht über die heute in der Schweiz vorhandenen Dampftramfahrzeuge
Etat des véhicules de tramways à vapeur existant aujourd'hui en Suisse

33 Zweiter Teil – Das Dampftram in Bern Deuxième partie – Les tramways à vapeur à Berne

- 34 Die Strecke Länggasse – Bahnhof – Wabern der BTG
La ligne Länggasse – Gare – Wabern de la BTG
- 38 Die Bern – Muri – Gümligen – Worb-Bahn
Le chemin de fer Berne – Muri – Gümligen – Worb
- 40 Technische Beschreibung der G 3/3 der BTG und der BMGWB
Description technique des G 3/3 de la BTG et du BMGWB
- 45 Die Dampftramanhänger der BTG
Les remorques du tramway à vapeur
- 48 Die Anhänger der BMGWB
Les remorques du BMGWB

55 Dritter Teil - Die Restaurierung eines Berner Dampftrams Troisième partie – La restauration d'un tramway à vapeur bernois

- 56 Die Restaurierung der G 3/3 12
La restauration de la G 3/3 12
- 60 Der Neubau des Dampftramanhängers C⁴ 31
La construction de la remorque C⁴ 31 du tramway à vapeur
- 61 Die neue Berner Tramway-Gesellschaft
La nouvelle société Berner Tramway-Gesellschaft

64 Anhang – Annexes

- 64 Danksagung an Firmen und Institutionen
Hommage aux firmes et aux institutions
- 65 Abkürzungen – Quellen – Dank
Abréviations – Sources – Remerciements

Umschlagvorderseite / En couverture:

Die ersten Publikumsfahrten bei schönem Wetter des liebevoll hergerichteten Dampftramzuges G 3/3 12 + C⁴ 31 führten zum Guisan-Platz. Die Aufnahme vom 29. September 2002 entstand bei der Fahrt stadteinwärts auf der Kornhausbrücke. Zur Feier des Tages operiert der Lokführer im Galakostüm.

La composition G 3/3 12 + C⁴ 31 fraîchement restaurée profite d'une première journée de beau temps pour parcourir la ligne conduisant à la place Guisan. Cette image du 29 septembre 2002 montre la composition sur le pont de la Grenette en route pour le centre-ville. A cette occasion, le conducteur s'est vêtu d'un costume de gala.

Photo Eric Jordanis

Umschlagrückseite / Dernière page:

↑ G 3/3 18 + C⁴ 26 vor der Heiliggeistkirche in Bern am 26. Juni 1994

↑ La composition G 3/3 18 + C⁴ 26 devant l'Eglise du Saint-Esprit à Berne le 26 juin 1994

Photo Eric Jordanis

↓ Den Umschlag dieses Fahrplanhefts der Tramways Suisses zierte eine Zeichnung der Place du Molard, mit dem hölzernen Stationsgebäude, einem Pferdetransport und zwei sehr vereinfacht dargestellten Dampfzügen. Man vergleiche das gezeichnete Stationsgebäude mit dem Foto auf Seite 15.

La couverture de ce fascicule-horaire des Tramways Suisses représente la place du Molard et son bâtiment-voyageurs en bois, un tramway à cheval et deux compositions à vapeur fortement schématisées. On peut comparer ce dessin avec la photographie de la page 15.

Collections iconographiques de la Bibliothèque publique et universitaire de Genève